

**THE NATIONAL THEATER FESTIVAL, 32. EDITION**  
**5 – 13 November 2022**

**PERFORMANCES AND EVENTS**

[www.fnt.ro](http://www.fnt.ro)

**Saturday, 5 November**

*Guest performance from abroad*

**17.00 and 20.00** Excelsior Theater, Ion Lucian HALL

**Millennial History**

Artistic direction, journalism, research, interviews, concept and content: Andrea Voets

Music, composition, voices & live-electronics: Andrea Voets, Luke Deane, Sarah Jeffery

Directed by: Catinca Drăgănescu

Mixing: Simos Lazaridis

Interviews with: Aki, Agnes, Michael, Chris, Joanna, Catinca, Burkhard & Winnie.

Special thanks to: Inga & Henning, Daniel Biskup & Belfast Exposed.

Photographs Romania: The Romanian Communist Online Tape Library, ANR ICCR & personal archives

Producer: Resonate Productions (Netherlands)

With the support of: AFK, Fonds21, Stichting Norma, De Balie, AreWeEurope, Splendor, Bundesstiftung Aufarbeitung.

The presentation at the Romanian National Theatre Festival is a project financially supported by The Embassy of the Netherlands.

Duration: 1h 30min

Not suitable under 12 years of age

**12+**

*Performance in English with Romanian subtitles*

***INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF***

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Song for Noema**

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

By: Daniel Danis

Adaptation and coordination of the project: Anca Bradu

Producer: The I. L. Caragiale National Theater Art University Bucharest – The Theater Faculty

Duration: 1h 30min

FREE ADMISSION

***FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.***

**18.00** I. L. Caragiale National Theater, Studio Hall

**dog with man. Dog without man.**

Texts By: Lia Bugnar, Dan Coman, Simona Goșu, Maria Manolescu,  
Oana Pellea, Radu Tudoran and Radu Afrim

Direction, video and sound by: Radu Afrim

Set design: Irina Moscu

Choreography: Flavia Giurgiu

Video & animation effects: Cristian Niculescu

Light design: Dodu Ispas

Video men and dogs: Orlando Edward

Producer: Marin Sorescu National Theater Craiova

Duration: 4h 20min (with intermission)

*Performance in Romanian with English subtitles*

***Guest performance from abroad***

**19.00** Bulandra Theater, Toma Caragiu Hall (Icoanei)

**Waste!**

By: Gianina Cărbunariu

Translated in German by: Fabiola Eidloth

Adapted for stage: Carolin Losch, Christina Schlögl

Directed by: Gianina Cărbunariu

Set design and costumes: Dorothee Curio

Music: Emilian Gatsov, Louis Stiens

Producer: Schauspiel Stuttgart (Germany)

Duration: 1h 40min

**14+**

*Performance in German with Romanian and English subtitles*

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**21.00** I. L. Caragiale National Theater, Pictură Hall

**Love and Other Crimes**

By: Stefan Arsenijević–Srđjan Koljević–Bojan Vuletić

Based on the script of the homonymous movie by Stefan Arsenijević

Translated and adapted by: Krisztián Kiliti

Directed by: Theodor-Cristian Popescu

Set design and video concept: Mihai Păcurar

Music and sound design: Andrei Raicu

Light design: Cristian Niculescu

Producer: Tamási Áron Theater Sf. Gheorghe

Duration: 2h

**16+**

*Performance in Hungarian with Romanian subtitles*

**Guest performance from abroad**

**22.00** Odeon Theater, Studio Hall

**Koulounisation**

Concept and performance: Salim Djaferi

Artistic collaborator: Clément Papachristou

Playwriting advisor: Adeline Rosenstein

Additional writing: Marie Alié and Nourredine Ezzaraf

Adapted for stage by: Delphine De Baere

Set design: Justine Bougerol and Silvio Palomo

Lighting and stage management: Laurie Fouvet

Producer: Habemus papam, Cora-Line Lefèvre and Julien Sigard

Thanks to: Aristide Bianchi, Camille Louis, Kristof van Hoorde and Yan-Gael Amghar

The presentation at the Romanian National Theatre Festival is a project financially supported by Wallonie- Bruxelles International and Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse.

Duration: 1h 15min

**14+**

*Performance in French with Romanian and English subtitles*

## **Sunday, 6 November**

### **INTERSECTIONS IN THE NFT: THE THEATER BOOK FAIR**

**11.00 – 17.00** Cărturești Carusel

The presentation of 11 of the most significant theater volumes of this past year, and a chance to meet their authors:

*Virginia Rogin – Pasiune and destin and Constantin Dinulescu. Viață and teatru, teatru and viață* de Ion Moldovan; *Ariel din spatele scenei* by Elisabeta Pop and Raluca Sas Marinescu; *Marioara Voiculescu, Mareșala teatrului românesc* by Alina Nelega; *Atelier de restaurări teatrale* de Miruna Runcan; *Tegument and Diversiune în eter – romanul unei generații* de Radu Dinulescu; *Plays from Romania: Dramaturgies of Subversion* de Jozefina Komporaly; *O seară la Rialto* de Alexander Hausvater; *Robert Lepage / Ex Machina – Revoluții în spațiul teatral* de James Reynolds; *Revoluții. Antologie de Teatru Contemporan Polonez* de Katarzyna Niedurny; *Creativitatea-Marfă. O perspectivă din interiorul scenei culturale independente clujene 2009 – 2019* by Miki Braniște.

### **FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**16.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

#### **Omission Possible**

*Immersive and interactive installation*

Producer: Mutual Loop (Holger Lang / Martina Tritthart) in collaboration with The National Center for Dance Bucharest and The Austrian Cultural Forum, as part of the s[a]it{life} initiative, with the support of The Ministry for European and International Affairs of Austria.

Duration: 1h 30min

*Performance in English with Romanian subtitles*

FREE ADMISSION

### **INTERSECTIONS IN THE NTF: Exhibitions**

**16.00** ARCUB, Cafe Hall, Arcelor Hall, Librărie Hall

OPENING

#### **\*\*Helmut Stürmer. Stage design/Costume/Drawing**

Stage design exhibition

By: Helmut Stürmer, photographs, albums and original sketches, works from the personal collection of the artist

Producers: Bucharest Municipality through ARCUB – The Cultural Center of Bucharest, UNITER/ NTF

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Anna Édes**

By: Dezső Kosztolányi

Directed by: Marcel Bélai

Producer: Babeș-Bolyai University Cluj-Napoca – The Theater and Film Faculty, the Hungarian Theater Department

Duration: 2h 20min (with intermission)

**12+**

*Performance in Hungarian with Romanian subtitles*

FREE ADMISSION

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**17.00 and 21.00** I. L. Caragiale National Theater, Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**Oedip The King**

By: Sophocles

Translated by: Theodor Georgescu and Constantin Georgescu

Directed by: Declan Donnellan

Set design: Nick Ormerod

Producer: Marin Sorescu National Theater Craiova

Duration: 1h 20min

**16+** *The performance includes non-sexual nudity scenes*

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**17.00** unteatru

**Part 1. Love**

On texts by the whole team

Adapted for stage by: Cosmin Stănilă, Petro Ionescu

Cast:

Andrada Balea, Cătălin Filip, Alina Mișoc, Adonis Tanța, Octavian Voina

Directed by: Petro Ionescu

Set design: Alexandra Budianu

Original music and sound design: Alexandru Condurat

Light design: Cătălin Filip

Assistant director: Dominik M. Iablonic, Ioana Toloargă, Roxana Țentea

Producer: Reactor of Creation and Experiment, Cluj-Napoca

Performance produced as part of the multiannual cultural program Perspectives, co-financed the Administration of the National Cultural Fund (AFCN)

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

*Guest performance from abroad*

**18.00** ARCUB, Grand Hall

**Imperium Delendum Est!**

Poems by: Kateryna Kalytko, Halyna Kruk, Marjan Pyroz

Directed by: Dmytro Zakhochenko

Set design: Oleksiy Khoroshko

Costumes: Mariya Antonyak

Producer: Lesia Ukrainka Lviv Academic Dramatic Theatre (Ucraina)

Duration: 1h

**16+**

*Performance in Ukrainian with Romanian and English subtitles. The performance will be followed by a presentation by the Ukrainian artists and programmers.*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

*Guest performance from abroad*

**19.00** Odeon Theater, Studio Hall

**Koulounisation**

Concept and performance: Salim Djaferi

Artistic collaborator: Clément Papachristou

Playwriting advisor: Adeline Rosenstein

Additional writing: Marie Alié and Nourredine Ezzaraf

Stage text: Delphine De Baere

Set design: Justine Bougerol and Silvio Palomo

Lighting and stage management: Laurie Fouvet

Producer: Habemus papam, Cora-Line Lefèvre and Julien Sigard

Thanks to: Aristide Bianchi, Camille Louis, Kristof van Hoorde and Yan-Gael Amghar

The presentation at the Romanian National Theatre Festival is a project financially supported by Wallonie- Bruxelles International and Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse.

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Duration: 1h 15min

**14+**

*Performance in French with Romanian and English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**19.00** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

**8 fathers**

By: Tina Müller

Translated by: Ciprian Marinescu

Directed by: Irisz Kovacs

Set design: Theodor Niculae

Producer: Constanța State Theater

Duration: 1h 30min

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**21.00** Odeon Theater, Majestic Hall

**Myth Show. A history of distrust**

By: Daniel Chirilă

Directed by: David Schwartz

Set design: Alina Herescu

Producer: Youth Theater Piatra Neamț

Duration: 1h 30min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

## **Monday, 7 November**

**INTERSECTIONS IN THE NTF**

**10.00** ARCUB, Coloane Hall

**Introductory workshop: European Funding for Culture**

Presented by Helena Winter

(in English)

Event presented by: The French Institute in Romania

Duration: 6h

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

For access register at: [ioana.alexandru@institutfrançais.ro](mailto:ioana.alexandru@institutfrançais.ro)

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**15.00 and 16.30** Goethe-Institut Bucharest

**The Actresses, Or Sorry for Touching Yo**

By: Michał Telega

Translated by: Marina Palii

Direction and set design: Mihai Păcurar

Co-producers: Teatrul Postnațional Interfonic and The Polish Institute Bucharest

With the support of: Goethe-Institut Bucharest and Kinema Ikon

Duration: 40min

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [noi@interfonic.ro](mailto:noi@interfonic.ro)

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**15.00 and 16.30** Teatrelli

**Passing Grade**

By: Agata M. Skrzypek

Translated by: Marina Palii

Direction, original music and sound design: Vlaicu Golcea

Textile installation: Cristina Milea

Kinetic sculpture: Alex Halka

Producer: Laura Trocan

A kinetic-sculptural and sound installation created by Teatrul Postnațional Interfonic

Co-producer: The Polish Institute Bucharest

With the support of: Goethe-Institut Bucharest

Duration: 1h

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [noi@interfonic.ro](mailto:noi@interfonic.ro)

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001



## **Macbeth**

After: William Shakespeare

Directed by: Irina Wintze, Camelia Curuțiu-Zoicaș, Ciprian Scurtea

Producer: Babeș-Bolyai University Cluj-Napoca – The Theater and Film Faculty, The Romanian Theater Department

Duration: 2h 40min (without intermission)

**16+**

FREE ADMISSION

### **INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** Odeon Theater, Studio Hall

## **Stars in the Morning Light**

By: Alexandr Galin

Adapted for stage and directed by: Bogdan Cioabă

Producer: The Pitești University Pitești – The Theology, Literature, History and Arts Faculty

Duration: 1h 40min

**16+**

FREE ADMISSION

### **FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Pictură Hall

## **Good Kid's Picture Book**

By: The Tiger Lillies, Phelim McDermott, Julian Crouch

Translated by: Lajos Parti-Nagy

Adapted for stage by: Komán Attila

Directed by: Máté Hegymegi

Set design: Botond Devich

Costumes: Ilka Giliga

Producer: Tamási Áron Theater Sf. Gheorghe

Duration: 1h 45min

**16+**

**Performance in Hungarian with Romanian subtitles**

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**19.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

**The Bitter Tears of Petra von Kant**

By: Rainer Werner Fassbinder

Translated by: Victor Scoradeț

Directed by: Radu Nica

Set design: Theodor Niculae

Producer: Andrei Mureșanu Theater Sf. Gheorghe

Duration: 1h 10min

**12+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**19.00** I. L. Caragiale National Theater

Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**Fathers and Sons**

By: Brian Friel

Translation and directed by: Vlad Massaci

Set: Adrian Damian

Costumes: Luiza Enescu

Producer: I. L. Caragiale National Theater Bucharest

Duration: 3h 15min (with intermission)

*Performance in Romanian with English subtitles*

**Guest performance from abroad**

**20.00** I. L. Caragiale National Theater, Studio Hall

**Snow**

After: Orhan Pamuk

Translated into Polish by: Anna Polat

Adapted for stage by: Mateusz Pakuła

Directed by: Bartosz Szydłowski

Set design and costumes: Małgorzata Szydłowska

A co-production of: Łaźnia Nowa Theater, Cracovia, Gdańsk Shakespeare Theatre, STUDIO theatregalleryin Warsaw, Stanisław Wyspiański Silesian Theatre in Katowice (Poland)

Duration: 3h (with intermission)

*Performance in Polish with Romanian and English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**20.30** Odeon Theater, Majestic Hall

**The Sparrow**

Text by/ Directed by: Leta Popescu

Set design: Bogdan Spătaru

Producer: Fani Tardini Drammatic Theater Galați

Duration: 2h

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**21.00** unteatru

**Part 1. Love**

On texts by the whole team

Adapted for stage by: Cosmin Stănilă, Petro Ionescu

Cast:

Andrada Balea, Cătălin Filip, Alina Mișoc, Adonis Tanța, Octavian Voina

Directed by: Petro Ionescu

Set design: Alexandra Budianu

Original music and sound design: Alexandru Condurat

Light design: Cătălin Filip

Assistant director: Dominik M. Iabloncic, Ioana Toloargă, Roxana Țentea

Producer: Reactor of Creation and Experiment, Cluj-Napoca

Performance produced as part of the multiannual cultural program Perspectives, co-financed by the Administration of the National Cultural Fund (AFCN)

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**Tuesday, 8 November**

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**15.00** and **16.30** Goethe-Institut Bucharest

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

## **The Actresses, Or Sorry for Touching Yo**

By: Michał Telega

Translated by: Marina Palii

Direction and set design: Mihai Păcurar

Co-producers: Teatrul Postnațional Interfonic and The Polish Institute Bucharest

With the support of: Goethe-Institut Bucharest and Kinema Ikon

Duration: 40min

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [noi@interfonic.ro](mailto:noi@interfonic.ro)

*FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.*

**15.00** and **16.30** Teatrelli

### **Passing Grade**

By: Agata M. Skrzypek

Translated by: Marina Palii

Direction, original music and sound design: Vlaicu Golcea

Textile installation: Cristina Milea

Kinetic sculpture: Alex Halka

Producer: Laura Trocan

A kinetic-sculptural and sound installation created by Teatrul Postnațional Interfonic

Co-producer: The Polish Institute Bucharest

With the support of: Goethe-Institut Bucharest

Duration: 1h

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [noi@interfonic.ro](mailto:noi@interfonic.ro)

*INTERSECTIONS in the NTF. Fragile. Playwriting of the present.*

**16.00** I. L. Caragiale National Theater, Media Hall

*Performative reading*

### **God**

By: Ferdinand von Schirach

Coordinator: Bobi Pricop

FREE ADMISSION

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Three Sisters**

After: A.P. Cehov

Directed and set design By: Irina Moscu

Producer: The Arts University Târgu-Mureș – The Arts Faculty

Duration: 1h 20min

**12+**

FREE ADMISSION

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

**The Bitter Tears of Petra von Kant**

By: Rainer Werner Fassbinder

Translated by: Victor Scoradeț

Directed by: Radu Nica

Set design: Theodor Niculae

Producer: Andrei Mureșanu Theater Sf. Gheorghe

Duration: 1h 10min

**12+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**Guest performance from abroad**

**18.00** I. L. Caragiale National Theater Bucharest, Media Hall (Foyer)

OPENING

**Les Loges**

*Immersive installation around contemporary theatre*

An installation by Joris Mathieu and Nicolas Boudier together with Haut et Court

Producer: Théâtre Nouvelle Génération: Centre Dramatique National de Lyon

Co-Producer: ARTCENA

In partnership with: Comédie de Saint-Etienne | École Supérieure d'art dramatique

With the support of: Fonds de soutien à la création artistique et numérique [SCAN] de la Région Auvergne Rhône-Alpes, Communauté de communes des Monts du Lyonnais

Program: 5– 13 November 2022, 11.00 – 18.00

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

FREE ADMISSION

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**18.00 and 21.00** unteatru

**The (In)Dependents– *homo sapiens non urinat in ventum***

A performative essay by Catinca Drăgănescu: Catinca Drăgănescu

Music and sound design: Andrei Raicu

Vocal orchestration: Andrei Dinescu

An Idea77 initiative in partnership with unteatru, Educational Theatre Center Replika and LUNI Theater at Green Hours

Duration: 1h 20min

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**18.30** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

**Vinegar Tom**

By: Caryl Churchill

Translated and directed by: Dragoș Alexandru Mușoiu

Set design: Răzvan Chendrean

Costumes: Luiza Enescu and Oana Cernea

Original music: Cári Tibor

Choreography: Denisa Irina Vlad

Producer: Regina Maria Theater Oradea – Iosif Vulcan Company

Duration: 2h

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**INTERSECTIONS IN THE NTF**

**18.30** Odeon Theater, Studio Hall

**The Launch of the Romanian Multimedia Theater Dictionary, 3rd edition**

A digital platform about the history of the Romanian theater movement

Producer: The Romanian Association for Performing Arts (ARPAS), in partnership with Babeș-Bolyai University in Cluj-Napoca and the Arts University in Târgu Mureș

FREE ADMISSION (limited places available)

*Guest performance in the NTF*

**19.00** I. L. Caragiale National Theater  
Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**The Trap**

By: Mihail Bulgakov

Adapted for stage by and directed by: Petru Hadârcă

Set design: Adrian Suruceanu

Costumes: Stela Verebceanu

Producer: The Mihai Eminescu National Theater Chișinău, The Republic of Moldova

Duration: 2h 45min (with intermission)

*FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.*

**21.00** Odeon Theater, Majestic Hall

**Hang Up, Calls Waiting**

By: Alexandra Felseghi

Directed by: Adina Lazăr

Set design: Andreea Tecla

Costumes: Andra Handaric

Choreography: Andrea Gavrilu

Producer: Lucian Blaga National Theater Cluj-Napoca

Duration: 1h 45min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

*FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.*

**22.00** I. L. Caragiale National Theater, Pictură Hall

**Are we human or are we dancers?**

Directed and choreographed By: Ioana Marchidan

Original music and sound design: Alexandru Suci

Producer: Studio M, Sf. Gheorghe

Duration: 50min

**14+**

*Performance in Hungarian with Romanian and English subtitles*

**Wednesday, 9 November**

***INTERSECTIONS IN THE NTF***

CONFERENCE

**11.00 – 17.00** ARCUB, Coloane Hall

**NEXT ON STAGE. Stage Design** Perspectives, 2nd edition. An analysis of Romanian stage design

Coordinator: Adrian Damian

Curators: Viorica Petrovici, Iuliana Gherghescu and Andrada Chiriac

Project Management: Elena Belciu

Producer: OISTAT Romania, in partnership with the NTF

**FREE ADMISSION** (limited places available)

***FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.***

**14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00** ARCUB, Bolșilor Hall

**The Tower #nextlevel**

By: Ionuț Sociu, Alexandru Mihăescu and Basca Theater

Directed by: Alexandru Mihăescu

DOP: Cristian Ilea

Costumes/ Set design: Lia Pfeiffer

Music: Uțu Pascu

Photo editing: Mihai Lazăr

Producers: Basca Theater and StageOn

Duration: 50min

**14+**

***Performance in Romanian with English subtitles***

**FREE ADMISSION**, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

***INTERSECTIONS in the NTF. Fragile. Playwriting of the present.***

**16.00** I. L. Caragiale National Theater, Media Hall

*Performative reading*

**Superglue**

By: Tim Crouch

Coordinator: Bobi Pricop

**FREE ADMISSION**



**INTERSECTIONS IN THE NTF: Exhibitions**

**17.00** ARCUB, Coloane Hall

OPENING

\*\*\*\* **FIVE FOLD KNOT**

Theater photography exhibition

(accompanies the „Five Fold Knot. A few approaches on theater” volume by Cristina Rusiecki)

FREE ADMISSION

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Puzzle**

Directed by: Ianoș Petrașcu

Producer: Lucian Blaga University Sibiu – The Letters and Arts Faculty

Duration: 1h 30min

**14+**

FREE ADMISSION

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** Odeon Theater, Studio Hall

**A Midsummer Night's Dream**

After: William Shakespeare

Adapted for stage, Directed by, set design and light design: Radu Horghidan

Producer: Dunărea de Jos University Galați – The Arts Faculty

Duration: 1h 20min

**12+**

FREE ADMISSION

**Guest performance from abroad**

**18.00** I. L. Caragiale National Theater, Studio Hall

**Blind Spot**

By: Cosmin Stănilă and Ionuț Sociu

Translated by: Ioana Flora

Directed by: Andrei Măjeri

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Set design and costumes: Adrian Balcău and Marina Sremac

Choreography: Andrea Gavrilu

Sound design: Adrian Picioarea

Video design: Siniša Cvetić

Producer: The National Serbian Theater Novi Sad (Serbia)

Duration: 1h 50min

*Performance in Serbian with Romanian and English subtitles*

*FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.*

**19.00** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

### **The Father**

By: Florian Zeller

Translated by: Carmen Iernilă

Adapted for stage by: Raluca Aprodu

Directed by: Cristi Juncu

Set design: Carmencita Brojboiu

Producer: Bulandra Theater Bucharest

Duration: 1h 45min

*Performance in Romanian with English subtitles*

*FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.*

**20.00** Apropo Theater

### **Medea: Fury**

Text by/ directed by: Radu Popescu

Set design: Diana Miroșu

Producer: Apropo Theater Bucharest

Duration: 1h 35min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

*FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.*

**20.00** [www.fnt.ro](http://www.fnt.ro) (livestreaming)

### **2023 Smart-Family**

By: Marina Hanganu and Bianca Trifan

Translated into Italian by: Camilla Brison, Monica Buzoianu and Ioana Rufu

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Directed by: Marina Hanganu (RO) and Camilla Brison (IT)  
Video direction: Armine Vosganian (RO)  
Decorul: Andreea Diana Nistor (RO) and Greta Gasparini (IT)  
Costumes: Marilena Montini (IT) and Andreea Diana Nistor (RO)  
Light design: Costel Baciuc (RO) and Marco Grisa (IT)  
Multimedia and communication, design and mechanics platform, modelling and 3D animation: Ygrex Interactive (RO) – Cristian Iordache (technical manager), Alexandru Andrei, Iulia Petronela Ioniță  
Original music: Andrei Petrache (RO)  
Co-producers: George Ciprian Theater Buzău (România) and Industria Scenica (Italia)  
Duration: 1h 40min  
*Performance in Romanian and Italian with English subtitles*

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**21.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

**Münchenhausen**

By: Alexa Băcanu  
Directed by / light design: Ovidiu Caița  
Set design and live graphics: Sebastian Rațiu  
Video design: Mihai Nistor  
Sound design: Nelu Zlei  
Producer: Matei Vișniec Municipal Theater Suceava  
Duration: 1h 30min  
*Performance in Romanian with English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**21.00** Nottara Theater, George Constantin Hall

**Cancún**

By: Jordi Galcerán  
Translated from Spanish by: Luminița Voinea-Răuț  
Directed by, light design and sound design : Felix Alexa  
Set design: Andrada Chiriac  
Producer: Nottara Theater Bucharest  
Duration: 2h  
**12+**  
*Performance in Romanian with English subtitles*

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

**Thursday, 10 November**

***INTERSECTIONS IN THE NTF***

**09.30** ARCUB, Grand Hall

**The French Institute & NTF**

Convivial breakfast

And presentation of the programmes of The French Institute in Romania and the *Chimères* (an innovative program dedicated to experimenting multidisciplinary hybrid artistic forms using digital technologies)

Event presented by: The French Institute in Romania

Duration: 2h

***INTERSECTIONS IN THE NTF: Debates on theater realities***

**12.00** online: [www.fnt.ro](http://www.fnt.ro)

**Peter Brook, a century of theater**

Host: Călin Ciobotari

Guests: George Banu, Andrei Șerban, Felix Alexa

And

presentation of **Hurt objects** volume by George Banu

***FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.***

**14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00** ARCUB,

**The Tower #nextlevel**

By: Ionuț Sociu, Alexandru Mihăescu and Basca Theater

Directed by: Alexandru Mihăescu

DOP: Cristian Ilea

Costumes/ Set design: Lia Pfeiffer

Music: Uțu Pascu

Photo editing: Mihai Lazăr

Producers: Basca Theater and StageOn

Duration: 50min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

**INTERSECTIONS AT THE NTF: Theater Universities**

**17.00** I.L.Caragiale National Theater Bucharest, Small Hall

**Some Rock and Some Girls**

After: „Some girl(s)” by Neil LaBute

Adapted for stage and directed by: Radu Niculescu

Producer: Ovidius” University Constanța – The Arts Faculty

Duration: 1h 30min

**14+**

FREE ADMISSION (limited places available)

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**18.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

**Münchhausen**

By: Alexa Băcanu

Directed by / light design: Ovidiu Caița

Set design and live graphics: Sebastian Rațiu

Video design: Mihai Nistor

Sound design: Nelu Zlei

Producer: Matei Vișniec Municipal Theater Suceava

Duration: 1h 30min

*Performance in Romanian with English subtitles*

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Some Rock and Some Girls**

Adapted after „Some girl(s)” by Neil LaBute

Adapted for stage and directed by: Radu Niculescu

Producer: Ovidius University Constanța – The Arts Faculty

Duration: 1h 30min

**14+**

FREE ADMISSION

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**18.00** Nottara Theater, George Constantin Hall

**Cancún**

By: Jordi Galcerán

Translation from Spanish by: Luminița Voina-Răuț

Directed by, light design and sound design: Felix Alexa

Set design: Andrada Chiriac

Producer: Nottara Theater Bucharest

Duration: 2h

**12+**

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**20.00** I. L. Caragiale National Theater

Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**Hamlet**

By: William Shakespeare

Based on the translation into Hungarian by: Arany János

Adapted for stage by: András Visky

Directed by: Gábor Tompa

Set design: András Both

Costumes: Bianca Imelda Jeremias

Original music: Vasile Andrii

Choreography: Melinda Jakab

Producer: The Hungarian State Theater Cluj

Duration: 2h 45min (with intermission)

**14+**

*Performance in Hungarian with Romanian and English subtitles*

**Guest performance from abroad**

**20.00** Odeon Theater, Majestic Hall

**Symphony of Progress**

By: Nicoleta Esinencu and *teatru-spălătorie*

A performance by: Artiom Zavadovsky, Doriană Talmazan, Kira Semionov, Nicoleta Esinencu, Nora Dorogan, Oana Cîrpanu

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Co-production: HAU Hebbel am Ufer, Berlin (Germany) and teatru-spălătorie, Chișinău (The Republic of Moldova)

Duration: 1h 40min

**12+**

*Performance in Romanian Moldavian and Russian with Romanian and English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**20.30** Apropo Theater

**Medea: Fury**

Textul and directed by: Radu Popescu

Set design: Diana Miroșu

Producer: Apropo Theater Bucharest

Duration: 1h 35min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**21.00** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

**Betrayal**

By: Harold Pinter

Translated, adapted for stage and directed By: Bobi Pricop

Set design: Oana Micu

Choreography, original music and sound design: Eduard Gabia

Light design: Attila Kászoni

Producer: Târgu Mureș National Theater – Liviu Rebreanu Company

Duration: 1h 30min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**21.30** Bulandra Theater, Toma Caragiu Hall (Izvor)

**The Tempest**

After: William Shakespeare

Approximate Translated by: Cristi Juncu

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Direction, musical version and lyrics By: Ada Milea  
Set design, visual concept, video and light design: Andu Dumitrescu  
Electronic music version: Alin Teglaș  
Producer: Bulandra Theater Bucharest  
Duration: 1h 20min  
*Performance in Romanian with English subtitles*

**Friday, 11 November**

*INTERSECTIONS IN THE NTF: Debate on theater realities*

**11.00** ARCUB, Coloane Hall

**Hans Thies Lehmann and the legacy of postdrammatic theater**

A conference on the legacy of „postdrammatic theater” on stage and in contemporary theater talks

Guests: Victor Scoradeț și Ionuț Sociu

Host: Cristina Modreanu

FREE ADMISSION (limited places available)

*FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.*

**14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00** ARCUB, Bolților Hall

**The Tower #nextlevel**

By: Ionuț Sociu, Alexandru Mihăescu and Basca Theater

Directed by: Alexandru Mihăescu

DOP: Cristian Ilea

Costumes/ Set design: Lia Pfeiffer

Music: Uțu Pascu

Photo editing: Mihai Lazăr

Producers: Basca Theater and StageOn

Duration: 50min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

*INTERSECTIONS in the NTF. Fragile. Playwriting of the present.*

**16.00** I. L. Caragiale National Theater, Media Hall

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001



*Performative reading (coupé), based on the following texts*

**„Helplessness” by Alexander Hartmann, „Boulder” by Anamaria Feraru  
and „ I haven’t been there” by Raluca Mirescu Ungureanu**

Coordinator: Bobi Pricop

FREE ADMISSION

***INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF***

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Ivanov**

By: A.P. Cehov

Directed by: Laura Avarvari and Claudia Ieremia

Producer: The West University Timișoara – The Music and Theater University

Duration: 2h 10min (with intermission)

**16+**

FREE ADMISSION

***FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.***

**18.00** I. L. Caragiale National Theater, Studio Hall

**Lonely People**

By: Gerhart Hauptmann

Translated by: Paul B. Marian

Direction, set design, adaptation for stage and sound design: Florin Caracala

Video design: Andrei Cozlac

Choreography: Alice Veliche

Producers: Vasile Alecsandri National Theater Iași, FaPt – The Art and Theater Production

Factory and the German Cultural Center Iași// Deutsches Kulturzentrum Iași

Duration: 2h 10min

***Performance in Romanian with English subtitles***

***Guest performance from abroad***

**18.00** Odeon Theater, Majestic Hall

**Symphony of Progress**

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

By: Nicoleta Esinencu and *teatru-spălătorie*

A performance by: Artiom Zavadovsky, Doriana Talmazan, Kira Semionov, Nicoleta Esinencu, Nora Dorogan, Oana Cîrpanu

Co-producers: HAU Hebbel am Ufer, Berlin (Germany) and *teatru-spălătorie*, Chișinău (Republic of Moldova)

Duration: 1h 40min

**12+**

*Performance in Moldavian Romanian and Russian with Romanian and English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**20.30** I. L. Caragiale National Theater

Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**Macbett**

By: Eugène Ionesco

Translated into Hungarian by: Róbert Bognár

Adapted for stage: András Visky

Directed by: Silviu Purcărete

Set design: Helmut Stürmer

Costumes: Lia Manțoc

Music: Vasile Andrii

Producer: The Hungarian State Theater Cluj

Duration: 2h 30min (with intermission)

**14+**

*Performance in Hungarian with Romanian and English subtitles*

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**20.30** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

**Mother**

By: Marta Barceló

Translated by: Luminița Voina-Răuț

Directed by: Mariana Cămărășan

Set design: Dragoș Buhagiar

Producer: Radu Stanca National Theater Sibiu

Duration: 1h 30min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

*FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.*

**21.00** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

**The Homecoming**

By: Matei Vișniec

Adapted for stage by: Ágnes Kali

Directed by: Botond Nagy

Set design: Andreea Săndulescu

Original music and sound design: Claudiu Urse

Choreography: George Pop

Producer: Matei Vișniec Municipal Theater Suceava

Duration: 2h 10min

**12+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

**Saturday, 12 November**

*INTERSECTIONS IN THE NTF: Debate on theater realities*

**11.00** ARCUB, Coloane Hall

**Abuse in the arts: How can we create safe spaces?**

Conference on abuse in the artistic environment in Romania

Guests: Katia Pascariu, Oana Mardare, Theodor-Cristian Popescu

Host: Oana Stoica

FREE ADMISSION (limited spaces available)

*INTERSECTIONS AT THE NTF: The theater bookd fair*

**11.00 – 17.00** Cărturești Carusel

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Presenting 11 of the most relevant theater books of the past year and a chance to meet their authors:

*O istorie a sărutului în teatru* by Călin Ciobotari; *Teatru* (4 volumes), *Procesul comunismului prin teatru*, *Un secol de ceață* and *Povestea regelui supărat pe clovn* de Matei Vișniec; *Curtea miracolelor. Teatru* by Iakovos Kambanellis; *Teatrul telematic* by Marina Hanganu; *Descoperiri* and *Un om sub semnul întrebărilor* by Eugène Ionesco; *Friends, iubiri și marele lucru teribil* by Matthew Perry; *Să nu privești înapoi. Comunism, dramaturgie, societate* by Liviu Malița; *Trilogia Sensibilă. The Protocols, Rafina, Amortals* by Bogdan Georgescu.

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00** ARCUB, Bolșilor Hall

**The Tower #nextlevel**

By: Ionuț Sociu, Alexandru Mihăescu and Basca Theater

Directed by: Alexandru Mihăescu

DOP: Cristian Ilea

Costumes/ Set design: Lia Pfeiffer

Music: Uțu Pascu

Photo editing: Mihai Lazăr

Producers: Basca Theater and StageOn

Duration: 50min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

**INTERSECTIONS in the NTF. Fragile. Playwriting of the present.**

**16.00** I. L. Caragiale National Theater, Media Hall

*Performative reading*

**Schwarzindividele**

By: Martyna Wawrzyniak

Coordinator: Bobi Pricop

FREE ADMISSION

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

### **The Little Prince**

After: Antoine de Saint-Exupéry

Direction, set design and choreography: Alice Veliche and Alexandru Radu

Producer: The George Enescu National Arts University Iași – The Theater Faculty

Duration: 1h 20min

FREE ADMISSION

**FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Atelier Hall

### **Mother**

By: Marta Barceló

Translated by: Luminița Voina-Răuț

Directed by: Mariana Cămărășan

Set design: Dragoș Buhagiar

Producer: Radu Stanca National Theater Sibiu

Duration: 1h 30min

14+

Performance in Romanian with English subtitles

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**19.00** I. L. Caragiale National Theater

Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

### **The Seagull**

By: A.P. Cehov

Translated by: Raluca Rădulescu

Directed by: Eugen Jebeleanu

Set design: Velica Panduru

Music: Rèmi Billardon

Producer: I. L. Caragiale National Theater Bucharest

Duration: 2h 40min (without intermission)

16+

*Includes scenes that some viewers might find distressing, scenes including nudity and sexual elements.*

**FRAGILE BORDERS. Hybrid territories.**

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

**19.00** The National Dance Center Bucharest

**(anti)aging**

Concept, choreography and interpretation: Mădălina Dan and Mihaela Alexandra Dancs

Co-producers: The National Dance Center Bucharest, E-motional Bodies & Cities/ Gabriela Tudor Foundation, artsf

Duration: 1h 15min

**+16**

*The performance includes nudity scenes*

**FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.**

**20.00** Bulandra Theater, Liviu Ciulei Hall (Izvor)

**Humans. For Sale**

Text by/ directed by: Carmen Lidia Vidu

Adapted for stage by: Rudolf Herbert

Costumes and set design assistant: Ioana Popescu

Multimedia: Cristina Baciu

Original music: Ovidiu Zimcea

Producer: The German State Theater Timișoara

Duration: 1h 30min

**12+**

*Performance in German with Romanian and English subtitles*

**Guest performance from abroad**

**21.00** I. L. Caragiale National Theater, Pictură Hall

**The Chairs**

By: Eugène Ionesco

Playwriting: Florian Hirsch

Directed by: Gábor Tompa

Set design: Dragoș Buhagiar

Music: Rene Nuss

Producer: Théâtre National du Luxembourg

Duration: 1h 15min

*Performance in French with Romanian and English subtitles*

**Guest performance from abroad**

**22.00** Odeon Theater, Studio Hall

**Before The End ...(Of The World)**

Concept and production: Iva Sveshtarova and Willy Prager

Playwriting: Ivana Ivkovic

Music: Emilian Gatsov, Elbi

Producer: Brain Store Project

In partnership with DNK: Space for Contemporary Dance and Performance (Bulgaria)

Duration: 1h 15min

**14+**

*Performance in English with Romanian subtitles*

**Sunday, 13 November**

**INTERSECTIONS AT THE NTF: The theater book fair**

**11.00 – 17.00** Cărturești Carusel

The presentation of 11 of the most significant theater volumes of this past year, and a chance to meet their authors:

*Evrei din România pe scena și ecranul secolului XX* by Sergiu Laurian Lupu; *Caragiale – vizionarul* by Alexa Visarion; *Jocul iscusit al dramei* by Anda Ionaș; *Camil Petrescu. Interviu* by Florica Ichim and Alexandru Buican; *Teatru* by Federico García Lorca; nr. 9,10 / 2022 of *Teatrul Azi Magazine*; *Sub vremuri. Teatru și conflict / Sign of the Times. Theatre and Conflict* by Oltița Cîntec; *Teatrul ca rezistență* by Cristina Modreanu; *Teatrul Româno-Canadian – Schimburi culturale și strategii manageriale* by Simona Hodoș; *Nod în cinci – Câteva abordări în teatru* by Cristina Rusiecki; *Ce se-aude la a doua vedere. O prezentare Musiclă a scenografiei de teatru* by Cosmin Ardeleanu.

**INTERSECTIONS AT THE NTF: Debate on theater realities**

**11.00** ARCUB, Coloane Hall

**The Status of the Artist**

A conference on work, public service and the generation of sacrifice in culture

Guests: Alex Radu, Ilinca Manolache, David Schwartz

Host: Iulia Popovici

FREE ADMISSION (limited places available)

**INTERSECTIONS AT THE NTF**

**15.00** CNDB – The National Dance Center Bucharest

**Borders. Risks. Emergencies.**

*Performative marathon*

*Artists from various performative areas will have 10 minutes interventions each, where they will approach a topic they consider is urgent for their respective artistic areas.*

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00** ARCUB, Bolților Hall

**The Tower #nextlevel**

By: Ionuț Sociu, Alexandru Mihăescu and Basca Theater

Directed by: Alexandru Mihăescu

DOP: Cristian Ilea

Costumes/ Set design: Lia Pfeiffer

Music: Uțu Pascu

Photo editing: Mihai Lazăr

Producers: Basca Theater and StageOn

Duration: 50min

**14+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

FREE ADMISSION, limited places available. Register at: [am.tirlea@yahoo.co.uk](mailto:am.tirlea@yahoo.co.uk)

**INTERSECTIONS. Theater Universities at the NTF**

**17.00** I. L. Caragiale National Theater, Small Hall

**Kcezyow (Woyzeck)**

By: Georg Büchner

Directed by: Mike Săvuică

Producer: Unfortunate Thespians

In collaboration with: The Jewish State Theater, Hyperion University Bucharest – The Arts Faculty and NIPAI Berlin

Duration: 1h 20min

**16+**

FREE ADMISSION



*Guest performance from abroad*

**17.00** Odeon Theater, Studio Hall

**Before The End ...(Of The World)**

Concept and production: Iva Sveshtarova and Willy Prager

Playwriting: Ivana Ivovic

Music: Emilian Gatsov, Elbi

Producer: Brain Store Project

In partnership with DNK: Space for Contemporary Dance and Performance (Bulgaria)

Duration: 1h 15min

14+

Performance in English with Romanian subtitles

*FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.*

**17.00** Bulandra Theater, Toma Caragiu Hall (Izvor)

**Children of the Night**

By: Andrei Radu

Directed by: Alexandru Weinberger-Bara

Set design: Corina Grămoșteanu

Video design: Sebastian Hamburger

Producer: Mihai Eminescu National Theater Timișoara

Duration: 1h 20min

12+

*FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.*

**19.00** I. L. Caragiale National Theater, Studio Hall

**Three Sisters**

By: A.P. Cehov

Translation from Russian by: Vladimir Turturica

Directed by: Andrei and Andreea Grosu

Set design: Vladimir Turturica

Music: Mihai Dobre

Producer: Radu Stanca National Theater Sibiu

Duration: 2h 15min

16+

*Performance in Romanian with English subtitles*

*Guest performance from abroad*

**19.00** I. L. Caragiale National Theater, Pictură Hall

**The Chairs**

By: Eugène Ionesco

Playwriting: Florian Hirsch

Directed by: Gábor Tompa

Set design: Dragoș Buhagiar

Music: Rene Nuss

Producer: Théâtre National du Luxembourg

Duration: 1h

*Performance in French with Romanian and English subtitles*

*FLUID HISTORIES. Macro-histories. Fragmented societies.*

**20.30** Odeon Theater, Majestic Hall

**Cabaret**

Libretto: Joe Masteroff

After John Van Druten's play and Christopher Isherwood's stories

Music: John Kander

Lyrics: Fred Ebb

Directed by, choreography and costumes: Răzvan Mazilu

Set design: Sabina Spataru

Light design: Costi Baciuc and Ștefan Ioșca

Text translated by: Carmen Stanciu

Songs translated by: Alex Ștefănescu

Musical direction: Maria Alexievici

Producer: Odeon Theater Bucharest

Duration: 2h 30min

**16+**

*Performance in Romanian with English subtitles*

*FLUID HISTORIES. Micro-histories. Broken families.*

**21.00** I. L. Caragiale National Theater

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Ion Caramitru Hall (Grand Hall)

**Antonin Artaud. The Cenci**

After: Shelley and Stendhal

Translated by: George Banu

Directed by: Silviu Purcărete

Set design: Dragoș Buhagiar

Original music: Vasile Andrii

Producer: Vasile Alecsandri National Theater Iași

Duration: 2h 10min

*Performance in Romanian with English subtitles*

\*\*\*

***FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.***

I. L. Caragiale National Theater Bucharest

Ion Caramitru Hall (Grand Hall) – The Marble Foyer (ground floor)

**The Theater Island VR**

*Performative installation*

(sequences from the *Richard the III.* by W. Shakespeare)

Directed by: Eugen Gyemant

Produced by: Andrei Mureșanu Theater Sf. Gheorghe

Duration: 5-13 November 2022, 11.00-18.00h

FREE ADMISSION

I.L. Caragiale National Theater Bucharest, Media Hall (Foyer)

**Les Loges**

*Immersive installation around contemporary theatre*

An installation by Joris Mathieu and Nicolas Boudier together with Haut et Court

Producer: Théâtre Nouvelle Génération: Centre Dramatique National de Lyon

Co-Producer: ARTCENA

In partnership with: Comédie de Saint-Etienne | École Supérieure d'art dramatique

With the support of: Fonds de soutien à la création artistique et numérique [SCAN] de la Région Auvergne Rhône-Alpes, Communauté de communes des Monts du Lyonnais  
Program: 5– 13 November 2022, 11.00 – 18.00  
FREE ADMISSION

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

9 – 13 November

**The Walks**

*Experiment – performance (app)*

By: Rimini Protokoll

Translation into Romanian by: Ondine-Cristina Dăscălița, Adina Olaru

Text and direction by: Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel

Idea and playwriting: Cornelius Puschke

Artistic coordination (Romanian version): Vlaicu Golcea

Original music: Frank Böhle and others

Sound design / Mix: Frank Böhle

Audio editing (Romanian version): Vlaicu Golcea

Producer: Rimini Protokoll and creat/Teatrelli, in partnership with Goethe-Institut Bucharest

*„The Walks” by Rimini Protokoll is a collection of 10 short audio performances created for specific places in your city, an invitation to rediscover your surroundings and interact with them.*

*Come experiment this performance-app in the NTF, get the free activation code by sending an e-mail to [teatrelli@creat.ro](mailto:teatrelli@creat.ro), between 5-13 November (there is a limited number of codes available).*

*All you need is a smartphone and headphones.*

*Download the app (for IOS – <https://thewalks.page.link/ios>, for Android – <https://thewalks.page.link/android>), insert the activation code you will receive and start walking around, following the instructions from the app.*

*The walks can be taken until September 2021, in any order and in any of the 6 available languages. Each walk takes approx. 20 minutes.*

**FRAGILE BORDERS. Performative, online and VR productions.**

**Worker of the Year**

*home delivered performance*

Story by: Tudor Ganea

Concept and production: Ioana Păun and Flavia Giurgiu

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Original music: Diana Miron  
Voice: Alexandru Potocean  
Coordinator: Raluca Felezeu  
Producers: Ioana Păun and Flavia Giurgiu, ARCUB and Cluj Cultural Center  
Duration: 1h  
Information and registration at: [ralu.felezeu@yahoo.com](mailto:ralu.felezeu@yahoo.com)

### **INTERSECTIONS AT THE NTF: Exhibitions**

I.L.Caragiale National Theater Bucharest  
Ion Caramitru Hall (Big Hall), Tapestry Foyer (1. floor)

#### **Caramitru – Beyond the Stage**

Photo exhibition with original images, never seen by the audience before  
Producer: Florin Ghioca  
Duration: 5 – 13 November 2022, 11.00 – 18.00  
FREE ADMISSION

ARCUB, Coffee Shop Hall, Arcelor Hall, Librărie HALL

#### **\*\*Helmut Stürmer. Stage design/Costume/Drawing**

Stage design exhibition  
By: Helmut Stürmer, photographs, albums and original sketches, works from the personal collection of the artist  
Producers: Bucharest Municipality through ARCUB – The Cultural Center of Bucharest, UNITER/ NTF  
Duration: 5 – 29 November 2022, Tue - Sun 12.00 – 20.00 (on Mondays the exhibition is closed)

ARCUB, Sala Coloane

#### **\*\*\*\*FIVE FOLD KNOT**

Theater photography exhibition

(accompanies the „Five Fold Knot. A few approaches on theater” volume by Cristina Rusiecki)

Duration: 5 – 13 November 2022, Tue - Sun 12.00 – 20.00

FREE ADMISSION

Liszt Institut (The Hungarian Cultural Institute Bucharest)

(Gina Patrichi str. 8, sector 1, Bucharest)

OPENING: 3 November, 19.00

### **Bagossy Levente. Stage Design Projects**

Exhibition of models

Producer: Liszt Institut (The Hungarian Cultural Institute Bucharest)

With the support of: The Hungarian Art Academy

Duration: 4 – 17 November 2022, Mon - Thu 09.30 – 17.00, Fri: 09.30 – 14.00

FREE ADMISSION

## ***INTERSECTIONS IN THE NTF: Fluid pedagogies. Art opens up the school. Performances in schools and highschoools.***

*(CLOSED CIRCUIT EVENTS)*

### **Monday, 7 November**

**10.00** Secondary School no13

#### **The Magic of Riddles**

Text, direction and cast by: Cezar Vlad Popescu and Oliviu-Cristian Bughiu

Producer: Ion Creangă Theater Bucharest

Duration: 30min

*Recomandat copiilor cu vârste între 3 și 6 ani*

**12.00** Ion Neculce National College

#### **Jurjac**

Text/ directed by: Daniel Chirilă

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Set design: Daniela Drăgulescu

Music: Paul Ovidiu Cosovanu, Tiberiu Enache, Alex Cătănoiu

Coproducers: Frilensăr Cultural Platform & Țândărică Animation Theater Bucharest

Duration: 1h

15+

### **Tuesday, 8 November**

**13.30** The Central School

**Can we still speak about love in our times?**

Fragments of texts by: Svetlana Aleksievici, Denis de Rougemont, Alain Besançon

Translation by: Antoaneta Olteanu, Mircea Ivănescu, Mona Antohi

Adapted for stage and directed by: Adriana Moca

Producer: Vis-a-Vis Cultural Association

Duration: 50min

### **Wednesday, 9 November**

**10.00** Secondary Highschool no. 96

**13.00** Secondary Highschool no. 20

**Daddy is Nuts**

By: Paula Fünfeck

Translated from German by: Elise Wilk

Directed by: Claudia Machedon

Producer: Prichindel Puppet Theater Alba Iulia, in partnership with ARPAS – The Romanian Association for Performing Arts

Duration: 50min

12+

### **Thursday, 10 November**

**12.00** and **13.20** Tudor Vladimirescu Highschool

**The Minefield**

By: Pamela Dürr

Translated by: Ciprian Marinescu

Directed by: Simona Țăruș

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

Producer: Gong Theater for Children and Youth Sibiu

Duration: 40min

15+

**Friday, 11 November**

**09.30** Tudor Arghezi Secondary Highschool

**The Kid Who Didn't Know Why He Goes to School**

By: Selma Dragoș

After stories told by: Sofia and Anca Antal, Isabel and Claudia Herța, Ana and Octavia Hossu, Alexandra and Mădălina Neagota, Amalia and Daniela Săbăduș during a workshop coordinated by Ana Cucu-Popescu

Directed by: Selma Dragoș

Set design: Tomos Tünde

Original music: Radu Dogaru

Light design and sound design: Cătălin Filip

Producer: MiniREACTOR, Cluj

Duration: 50min

7+

**11.00** Iuliu Maniu College

**Vi me som rom (I too am Roma)**

By: Mădălina Brândușe, Alfredo Minea, Raj Alexandru Udrea, Andrei Șerban

Directed by: Andrei Șerban

Set design: Alexandra Horghidan, Mișa Dumitriu

Choreography: Raj Alexandru Udrea

Light design: Mișa Dumitriu

Producer: Acting Works

Duration: 1h 15min

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001



**11.00** Educational Theater Center Replika

**Amortals**

Translation by: Elena Marcu

Text by/ Directed by: Bogdan Georgescu

Set design: Irina Gâdiuță

Choreography: Paula Dunker

Original music: Alex Bălă

Producer: Asociația O2G

Duration: 1h 10min

16+

***INTERSECTIONS IN THE NTF: Fluid pedagogies. Art opens up the school. WORKSHOPS***

*(CLOSED CIRCUIT EVENTS)*

**The Kite or What is Contemporary Dance**

Movement and kites workshop

Coordinator: Cosmin Manolescu, choreographer

12+

Duration: 7 – 9 November, 10.00 – 12.00

Location: Secondary school no. 150

10 November, 18.00 – work demo at ARENAL Space

**Theater games and exercises, acting and improvisation workshop**

Coordinator: George Cocoș, actor at the Luceafărul Theater Iași

13+

Duration: 7 – 10 November, 13.00 – 15.00

Location: Petre Ghelmez Secondary School

**Asociația UNITER – Uniunea Teatrală din România**

Instituție de utilitate publică

Str. George Enescu 2-4, sector 1, 010305 Bucharest, cod fiscal: 4659323

Tel.: 021 315 36 36, 021 313 42 78, 021 311 32 14, Fax: 021 315 00 48, [office@uniter.ro](mailto:office@uniter.ro), [www.uniter.ro](http://www.uniter.ro)

BCR Sector 1 – Cod IBAN ROL: RO86RNCB0072049712860001

### **Let's build a character**

Playwriting workshop

Coordinator: Elise Wilk, dramaturg

**15+**

Duration: 7 – 11 November, 11.00 – 12.30

George Coșbuc National Bilingual College

### **IMAGINARIA – improvisation theater with puppets and objects**

Objects manufacturing workshop

Coordinator: Ana Crăciun Lambriu, puppeteer actor and teacher

**6+**

Duration: 7 – 11 November, 13.00 – 15.00

Cezar Bolliac Secondary School